

**REGOLAMENTO TARIFFARIO PER
LA FRUIZIONE DEI SERVIZI DEL
CENTRO LINGUISTICO DA PARTE
DI UTENTI ESTERNI**

**TARIFORDNUNG FÜR DIE
INANSPRUCHNAHME VON
DIENSTLEISTUNGEN DES
SPRACHENZENTRUMS SEITENS
EXTERNER NUTZER**

Approvato dal Consiglio dell'Università con
delibera n. 114 del 14.09.2017

Genehmigt vom Universitätsrat mit Beschluss
Nr. 114 vom 14.09.2017

Integrato dal Consiglio dell'Università con
delibera n. 138 del 20.10.2017

Ergänzt vom Universitätsrat mit Beschluss
Nr. 138 vom 20.10.2017

L'uso, nel presente codice, del genere maschile per indicare i soggetti, gli incarichi e gli stati giuridici è stato utilizzato solo per esigenze di semplicità del testo ed è da intendersi riferito a entrambi i generi.
Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird im Text nur die männliche Form verwendet. Gemeint ist stets sowohl die weibliche als auch die männliche Form.

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

| | | | |
|----------------------------------------------------------------|---|---------------------------------------------------------------|---|
| Articolo 1 | 3 | Artikel 1..... | 3 |
| Corsi di lingua per utenti esterni del Centro linguistico..... | 3 | Sprachkurse des Sprachenzentrums für externe Teilnehmer | 3 |
| Articolo 2 | 4 | Artikel 2..... | 4 |
| Quota di iscrizione | 4 | Einschreibgebühren | 4 |
| Articolo 3 | 4 | Artikel 3..... | 4 |
| Servizi e corsi di lingua per laureati unibz..... | 4 | Leistungen und Sprachkurse für Absolventen der unibz..... | 4 |
| Articolo 4 | 4 | Artikel 4..... | 4 |
| Iscrizione | 4 | Einschreibung | 4 |
| Articolo 5 | 5 | Artikel 5..... | 5 |
| Modalità di pagamento..... | 5 | Zahlungsmodalitäten | 5 |
| Articolo 6 | 5 | Artikel 6..... | 5 |
| Libri di testo | 5 | Lehrbücher | 5 |
| Articolo 7 | 5 | Artikel 7..... | 5 |
| Certificazioni linguistiche internazionali..... | 5 | Internationale Sprachzertifikate..... | 5 |

Articolo 1

Corsi di lingua per utenti esterni del Centro linguistico

1. Utenti esterni ad unibz, iscritti a corsi singoli, Senior Students e iscritti allo Studium Generale possono partecipare ai seguenti corsi di lingua:
 - Arabo
 - Cinese
 - Russo
 - Ladino
 - Corso di preparazione alla certificazione internazionale TestDaf (per la lingua tedesca)
 - Corso di preparazione alla certificazione internazionale CELI (per la lingua italiana)
2. I seguenti gruppi di persone sono considerati utenti interni ad unibz e in quanto tali partecipano gratuitamente a tutti i corsi di lingua offerti dal Centro linguistico:
 - Studenti unibz regolarmente iscritti a corsi di laurea e di laurea magistrale, master di I e II livello, corsi di dottorato di ricerca nonché a percorsi per il conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento o della specializzazione in ambito scolastico
 - Studenti Erasmus, free-mover e partecipanti ad altri programmi di scambio internazionali
 - Personale tecnico-amministrativo di unibz
 - Professori e ricercatori di ruolo presso unibz
 - Ricercatori con contratto a tempo determinato presso unibz
 - Assegnisti di ricerca presso unibz
 - Docenti di lingua inseriti nella graduatoria degli idonei all'insegnamento delle lingue italiana, tedesca e inglese del Centro linguistico, esclusivamente per corsi nelle lingue italiana, tedesca e inglese, cui sia stato assegnato nell'anno accademico precedente oppure in quello in corso almeno un corso di lingua presso il Centro linguistico
 - Studenti e docenti del Conservatorio di Musica Claudio Monteverdi sulla base di apposita convenzione
 - Collaboratori di istituti/enti di ricerca, di formazione e di cultura della provincia di Bolzano con i quali unibz abbia stipulato una convenzione, qualora ciò sia

Artikel 1

Sprachkurse des Sprachenzentrums für externe Teilnehmer

1. Externe Nutzer des Sprachenzentrums, außerordentliche Studierende, Senior Students und Eingeschriebene des Studium Generale können an folgenden Sprachkursen teilnehmen:
 - Arabisch
 - Chinesisch
 - Russisch
 - Ladinisch
 - Vorbereitungskurs für das internationale Zertifikat TestDaF (für die deutsche Sprache)
 - Vorbereitungskurs für das internationale Zertifikat CELI (für die italienische Sprache)
2. Folgende Personengruppen werden als interne Nutzer betrachtet und können folglich alle Kurse des Sprachenzentrums unentgeltlich in Anspruch nehmen:
 - Studierende an der unibz, die regulär in einem Bachelor- oder Masterstudiengang, in einem weiterbildenden Master der Grund- und der Aufbaustufe, in einem Doktoratsstudium (PhD) oder in einem Lehrgang zum Erwerb der Lehrbefähigung oder der Spezialisierung im Kindergarten- und Schulbereich eingeschrieben sind
 - Erasmus-Studierende, Free-Mover und Teilnehmern an weiteren internationalen Austauschprogrammen
 - technisches- und Verwaltungspersonal der unibz
 - Professoren und Forscher auf Planstellen;
 - Forscher mit befristetem Arbeitsverhältnis an der unibz
 - Forschungsassistenten an der unibz
 - Sprachdozenten der Ranglisten der italienischen, deutschen und englischen Sprache, ausschließlich für den Besuch der Sprachkurse in italienischer, deutscher und englischer Sprache, die im laufenden oder vorherigen akademischen Jahr mindestens einen Lehrauftrag zur Abhaltung eines Sprachkurses innehatten
 - Studierende und Dozenten des Konservatoriums Claudio Monteverdi aufgrund bestehender Konvention

- espressamente previsto nella convenzione e a condizione che vi siano posti liberi nei corsi richiesti
- Partecipanti a progetti specifici approvati dal Consiglio della Libera Università di Bolzano che prevedono esplicitamente la frequenza di corsi di lingua
3. Il Centro linguistico si riserva il diritto di decidere a quali degli utenti interni di cui sopra aprire prioritariamente i corsi in programma e quando e se questi corsi possano, compatibilmente con le risorse interne, essere sdoppiati.
- Mitarbeiter von Forschungseinrichtungen, Bildungsinstitutionen und kulturellen Institutionen der Provinz Bozen bei bestehender Konvention mit der unibz, falls in dieser ausdrücklich vorgesehen und unter Vorbehalt, dass es in den betreffenden Kursen freie Plätze gibt
 - Teilnehmer an besonderen vom Universitätsrat der unibz bewilligten Projekten, die ausdrücklich den Besuch von Sprachkursen vorsehen.
3. Das Sprachenzentrum behält sich das Recht vor, zu entscheiden, welchen oben genannten Personengruppen Vorrang beim Besuch der Sprachkurse eingeräumt wird und ob einzelne Kurse – das Vorhandensein von internen Ressourcen vorausgesetzt – geteilt werden können.

Articolo 2 **Quota di iscrizione**

Agli utenti esterni di cui all'articolo 1, comma 1, è richiesto un contributo di 60,00 € per ogni blocco di 10 ore di lezione (perciò: 20 ore = 120,00 €; 30 ore = 180,00 €; 40 ore = 240,00 €, etc.). Il saldo del contributo deve essere versato entro i termini previsti per l'iscrizione.

Articolo 3 **Servizi e corsi di lingua per laureati unibz**

I laureati unibz possono usufruire dei servizi del Centro linguistico e frequentarne tutti i corsi di lingua (ad eccezione dei corsi intensivi di 3 settimane di settembre) pagando una quota forfettaria per anno accademico di 100,00 €.

Articolo 4 **Iscrizione**

Per poter partecipare a tutti i corsi organizzati dal Centro linguistico è indispensabile iscriversi per il corso desiderato entro i termini previsti e pubblicati sulle pagine web. L'iscrizione avviene via email o presso l'infopoint del Centro linguistico a Bolzano (indirizzo email e orari di apertura sono indicati sulle pagine web). È necessario presentare al momento dell'iscrizione la ricevuta dell'avvenuto pagamento del contributo (per gli utenti esterni). I corsi di lingua vengono attivati previo raggiungimento di un

Artikel 2 **Einschreibgebühren**

Die Kursgebühren für die in Artikel 1, Absatz 1, genannten externen Nutzer betragen 60,00 € für je 10 Unterrichtsstunden (d.h.: 20 Stunden = 120,00 €; 30 Stunden = 180,00 €; 40 Stunden = 240,00 € etc.). Die Kursgebühr muss innerhalb der vorgesehenen Einschreibefrist überwiesen werden.

Artikel 3 **Leistungen und Sprachkurse für Absolventen der unibz**

Absolventen der unibz können das Angebot des Sprachenzentrums gegen die Bezahlung einer Pauschalgebühr von 100€ pro akademischem Jahr in Anspruch nehmen und alle angebotenen Kurse besuchen (ausgenommen die dreiwöchigen Intensivkurse im September).

Artikel 4 **Einschreibung**

Die Einhaltung der auf den Internetseiten des Sprachenzentrums angeführten Einschreibefristen ist Bedingung für die Teilnahme an den Sprachkursen. Die Einschreibung erfolgt per Mail oder am Infopoint des Sprachenzentrums in Bozen (Mailadresse und Öffnungszeiten sind auf den Internetseiten veröffentlicht). Bei der Einschreibung müssen externe Nutzer die Vorlage der Zahlungsbestätigung der Kursgebühren einreichen. Die tatsächliche Aktivierung eines

numero minimo di iscritti. Informazioni relative all'offerta dei corsi di lingua, alle modalità e ai termini di iscrizione sono presenti sulle pagine web del Centro linguistico.

Articolo 5

Modalità di pagamento

Il versamento del contributo deve essere effettuato contestualmente all'iscrizione al corso entro i termini e le modalità di iscrizioni pubblicati sulla pagina web del Centro linguistico. Nel caso in cui il corso non parta per mancanza del numero minimo di iscritti la quota versata verrà per intero rimborsata. Nel caso in cui sia invece l'utente a disdire la partecipazione al corso – per qualunque motivo – non è previsto alcun rimborso.

Articolo 6

Libri di testo

I costi per l'acquisto dei libri di testo sono a carico degli utenti del Centro linguistico

Articolo 7

Certificazioni linguistiche internazionali

Il Centro linguistico di unibz funge da sede d'esame per alcune certificazioni internazionali, che possono essere sostenute anche da utenti esterni. Informazioni relative a tali certificazioni, ai costi e ai termini di iscrizione sono presenti sulle pagine web del Centro linguistico.

Kurses ist an das Erreichen einer Mindestteilnehmerzahl gekoppelt. Informationen zum Kursangebot sowie zu den Einschreibefristen und -bestimmungen sind auf den Internetseiten des Sprachenzentrums einsehbar.

Artikel 5

Zahlungsmodalitäten

Die Überweisung der Kursgebühr muss zeitgleich mit der Kurseinschreibung und innerhalb der auf den Internetseiten des Sprachenzentrums angeführten Fristen und Bestimmungen erfolgen. Falls ein Kurs nicht zustande kommt, weil die Mindestteilnehmerzahl nicht erreicht wurde, wird der volle Betrag zurückerstattet. Falls ein Teilnehmer seine Teilnahme am Kurs absagt – unbeschadet der Motivation – ist keine Rückerstattung vorgesehen.

Artikel 6

Lehrbücher

Die Kosten für den Erwerb der Lehrbücher gehen zu Lasten der Kursteilnehmer.

Artikel 7

Internationale Sprachzertifikate

Das Sprachenzentrum der unibz ist Prüfungssitz für einige internationale Anbieter von Sprachzertifikaten, die auch von externen Nutzern erworben werden können. Informationen zu den Zertifikaten, den Kosten und den Einschreibefristen sind auf den Internetseiten des Sprachenzentrums einsehbar.